

# Hűtlen nő

Minden itt van, egy karnyújtásnyira:

boldogan pancsolnak szép, tiszta gyerekeim,  
 férjem, mint mindig estefelé, locsolja a kertet –  
 rám mosolyognak,  
 s egyikük sem sejtí, hogy éppen most  
 írom neked a levelet:

Megadom magam – péntek délután háromkor  
 a tiéd leszek, kölcsönlakásban

és kölcsönlélekkel.

# Különös szerető

Éjszakáról éjszakára  
 együtt vágta az ismeretlenbe.

A ruganyos férfitest  
 illata, akár a tavaszi fa visszatartatlan nedve,  
 itatja szomjas szádat,  
 hamuszín bőröd bámulatosan  
 felfrissül ujjai  
 érintése nyomán. Feledteti veled  
 a szürke, repedezett falú házat, ahol  
 beporosodott könyvek  
 és denevérek között  
 telnek sorra napjaid.

Hajnaltájt feladod neki apró találós kérdéseid –  
 de ő nem tudja a választ, sőt,  
 már a nevedre sem emlékszik,  
 s elhagy téged a Fájdalom kapuja  
 előtt. Csendben  
 átmész hát rajta –  
 illedelmesen, lehajtott fejjel, de

megbánás nélkül: tudod, hogy  
 holnap újra össze akarod majd  
 eresztetni vele az ős-nőt,

az ős-tüzet.



# Homme fatal

Polgár Anikó fordítása

Magasan a tenger fölött  
egy ezürtláncon függő kastélyban  
fogad szerelmed.

Már elkészített mindent: vadhúst,  
tucatnyi jófajta bort, selyemmel vetett ágyat –

végre megérkezel: bódító könnyedséggel,  
hajadban madárfütytel vegyülnek  
a mezei virágok apró magvai. Ragyogva  
tárod ki fáradt szíved  
őfelé, a forrásod felé. Nem sejtéd,  
hogymint elalszol, titokban  
kiveszi majd az öved alá rejtett kulcsaid,  
s rohan, hogy kinyissa a tizenharmadik szobát:

kétségbeesetten lel meg ott egy arcképet, egy ismeretlen,  
egy egészen más férfiét.

## Gyónás

...s még valami gyötör, Atyám,  
legerősebben minden bűnöm közül:

nős férfit szeretek. Éjjelente  
nem alhatom: vágyom rá testemben is,  
lelkemben is, folyton folyvást  
küzd bennem két hatalmas, ellentétes erő,  
s én nem tudom, akarom-e túrni ezt tovább...

Tudod, Bianca, különös ajándék a szerelem,  
a legkülönösebb,  
naponta köszönetet kell érte mondani. De  
bárhogy is teszel, ne feledd:

ha az észre hallgatsz, szenvedni fogsz;  
ám ha nem hallgatsz rá,

szenvedésed még sokkal súlyosabb.

Elene Hidvéghyová-Yung (1970): költő, prózaíró, kinaiból fordít. Itt közölt versei  
Homme fatal (2008), illetve Prasestre (2006, Ósnővéremnek) című kötetéből valók.